

Department of French Studies
Western University

French 3309B
Special Topics in Translation:
Literature and film
Littérature et film
Winter-Hiver 2023

Où: AHB 1B04

Afternoon/après-midi: Tuesday/mardi 16h30-17h30 &
Thursday/jeudi 15h30-17h30

Nom de votre professeur: Madame Woodward
Courriel [QC]/mail [FR]: swoodwar@uwo.ca
Office hours: zoom écrire à swoodwar@uwo.ca

Prerequisites: 1.0 course from French 2905A/B, French 2906A/B, French 2907A/B (or French 2900), French 2305A/B, French 2306A/B (or French 2300), or permission of the Department of French Studies, based on [Placement Test](#).

Description:

La façon dont le sentiment littéraire et cinématographique sont liés provient de commentaires par Sergei Eisenstein, Victor Schlovsky, Griffith et Capra sur les sources littéraires du processus de montage et d'organisation narrative : la manière de gérer le point de vue, l'inversion des faces à faces (crossed sightlines), les gros plans sur le visage, les techniques shot/reverse-shot des premiers films hollywoodiens, et la triangulation de moments sympathiques en relation à un tiers qui est témoins d'un tête-à-tête. Le genre sentimental explore ses propres moyens formels d'expression, qui aident la transition vers un autre médium.^[1]

Les traducteurs français, tels que d'Alembert et Voltaire^[2] tombent d'accord sur le fait que la traduction littérale est à éviter : à ce propos Voltaire estime que « la lettre tue » et « énerve » l'original (c'est-à-dire en éteint l'énergie de l'original : « Malheur aux faiseurs de traduction littérale, qui en traduisant chaque parole énerve le sens ! »). Il semble avec d'Alembert que nous devions nous concentrer sur la trame textuelle thématique et émotionnelle sous-jacente (une harmonie) plutôt que les mots immédiats. Une seconde difficulté provient de l'harmonie orale de la langue d'origine versus celle de la conversion linguistique, qui peut forcer les traducteurs à trouver des solutions ingénieuses aux dépens de la précision, et la nécessité de s'accorder aux goûts et aux attentes des contemporains des traducteurs, quelle que soit la date de publication de l'original et son contexte culturel. Nous analyserons les méthodes de conversion d'une langue l'autre et du texte au cinéma (puisque c'est généralement dans ce sens qu'elle opère), mais aussi quelques exemples musicaux avec mini-film ; de films de promotion ; et de conversions d'un film en un autre pour répondre aux attentes de deux publics différents.

Pour certains théoriciens de la traduction l'écriture elle-même est un processus d'expression qui "traduit" des sensations, émotions, perceptions, à travers la grille d'une langue écrite ou par des signes visuels, dont le cinéma.

[1] Voir James Chandler, *An Archeology of Sympathy: The Sentimental Mode in Literature and Cinema* (Chicago: Chicago UP, 2013).

[2] Voir D'Alembert, "Observations sur l'art de traduire" (1763) et Voltaire, *Les Lettres anglaises* ou *Pensées philosophiques*.

Objectifs pédagogiques:

DÉVELOPPER DES CHOIX RAISONNÉS ET PERSONNELS DE TRADUCTION :

- Vous apprendrez les divers pièges de traduction entre l'anglais et le français.
- Vous augmenterez votre vocabulaire (probablement en anglais et en français. Rappelez-vous que les jeunes étudiants français, unilingues, prennent des cours pour apprendre leur propre langue. Vous avez suivi des cours d'anglais au collège ou au lycée et donc vous avez un vocabulaire de base garanti ; on veut le développer. Vous connaissez sans doute d'autres langues puisque les jeunes de la vingtaine connaissent souvent trois ou quatre langues (cela devrait vous aider ; mais parfois une autre langue peut faire (temporairement) barrière.
- Nous approfondissons et nous élargissons votre connaissance linguistique en général. Vous vous familiariserez avec les différentes figures linguistiques (techniques de traduction) intervenant dans la traduction et les philosophies de traduction, pour devenir sensibles aux limites et aux ressources respectives de l'anglais et du français, et aux insuffisances des langues en général comme référent désignant mais surtout donnant forme à votre expérience vécue.
- Vous comprendrez mieux les possibilités et les entraves ou restrictions que l'expression visuelle entraîne par rapport à l'écrit et *vice versa* ; en quoi consiste la communication visuelle ou l'écriture filmique.
- Les théories de l'adaptation entre le support visuel et linéaire papier, lettres ; papier illustration ; et l'image mouvante par segments collés.

Les livres du cours :

Recommandé : *Dictionnaires Larousse* et/ou Robert ; dictionnaire de synonymes.

Nécessaire : Servanne WOODWARD, *Exercices d'apprentissage pour la traduction*. Canadian Scholars 2022, disponible à la librairie du campus de Western.

Nb. Vous pourrez le revendre : le même livre est utilisé pour le cours de traduction du semestre d'automne 2023 (Théorie et Traduction) avec les leçons 1-1.)

Comment vous êtes notés : présence et participation (30% ou 1% par heure) ; Midterm (30%) à livres ouverts ; Final (40%) sans ressources externes.

EMPLOI DU TEMPS

mardi 4h30-5h30 &
jeudi 3h30-5h30
salle AHB 1B04

Cours

Travail noté : présence et
participation toutes les heures
« de contact » prévues et
examen de mi-semestre, plus
Final

Le 10 janvier (1h)	<i>Présentation du cours</i> document 00 owl « ressources » Incluant la Chanson <i>Là-bas</i> de Patrick Bruel / Céline Dion traductions Présentation du document La Servante écarlate Leçon 14	
Le 12 janvier (2h)	Leçon 14 Contextes sociologiques ou ce que disent les objets usuels	
Le 17 janvier (1h)	Leçon 15 <i>Bel-Ami</i>	
Le 19 janvier (2h)	Leçon 15 Contextes de duels ou duos sentimentaux: perspectives masculines	
Le 24 janvier (1h)	Leçon 16 <i>La Noire de (Sembène</i> <i>Ousmane)</i>	
Le 26 janvier (2h)	Leçon 16 Contextes de parité et de disparités identitaires— perspectives féminines	
Le 31 janvier (1h)	Leçon 17 Contextes criminels et mises-en- scène <i>Film Laclos, Les liaisons</i> <i>dangereuses</i> ; cinéma français et <i>Dangerous Liaisons</i> ; <i>Barry</i> <i>Lyndon</i> ;	
Le 2 février (2h)	Leçon 17	
Le 7 février (1h)	Leçon 18 Contextes du secret et de la conspiration	
Le 9 février (2h)	Leçon 18 <i>The Lady</i> <i>Vanishes</i> ; <i>Columbo</i>	
Le 14 février (1h)	Leçon 19 Imaginer notre contexte réel—vivre comme un chien? <i>To Build a Fire 2</i> adaptations	EXAMEN DE MI- SEMESTRE
Le 16 février (2h)	Leçons 19 et 20 Contextes historiques	
Le 28 février (1h)	Leçons 20 <i>Latimer/ The</i> <i>Inconvenient</i>	

Le 2 mars (2h)	Leçon 21 Les contextes de l'écriture de l'histoire <i>Trois hs et un couffin; the nursemaids; Three men and a baby//Abel Gance</i>
Le 7 mars (1h)	Leçon 22 Libertés individuelles et contrôle de soi dans un contexte de contrôle de la personne
Le 9 mars (2h)	Leçon 22
Le 14 mars (1h)	Leçon 23 Le « chez soi » comme contexte
Le 16 mars (2h)	Leçon 23 <i>Kuessipan//L'Amant</i>
Le 21 mars (1h)	Leçon 24 Contextes, climats et autres conditions d'activités sportives
Le 23 mars (2h)	Leçon 24 <i>Things Fall Apart</i>
Le 28 mars (1h)	Leçon 25 Contextes inversés
Le 30 mars (2h)	Leçon 25 <i>Candide</i>
Le 4 avril (1h)	Leçon 26 Pourquoi retraduire les classiques? Contextes de traduction
Le 6 avril (2h)	Leçon 26 <i>Great Gatsby</i> <i>(Redford 74 ; Di Caprio 2017)</i>

Autres ressources : *You will find the linguee.fr site lifesaving. Recommended bi-lingual dictionary English-French, French-English, and unilingual dictionaries such as Robert, Larousse, Harraps or Webster. Online, the linguee site may help because it provides examples. Access to a computer to check material on owl, and access to a printer is recommended. All other material will be available on OWL.*

ACCOMMODATION

Accommodation Policies

Students with disabilities work with Accessible Education (formerly SSD) which provides recommendations for accommodation based on medical documentation or psychological and cognitive testing. The accommodation policy can be found here: [Academic Accommodation for Students with Disabilities](#).

Academic Consideration for Student Absence

Students should also note that individual instructors are not permitted to receive documentation directly from a student, whether in support of an application for consideration on medical grounds, or for other reasons. **All documentation required for absences that are not covered by the Self-Reported Absence Policy must be submitted to the Academic Counselling office of a student's Home Faculty.**

For Western University policy on Consideration for Student Absence, see [Policy on Academic Consideration for Student Absences - Undergraduate Students in First Entry Programs](#)

(https://www.uwo.ca/univsec/pdf/academic_policies/appeals/accommodation_illness.pdf)

and for the Student Medical Certificate (SMC), see:

http://www.uwo.ca/univsec/pdf/academic_policies/appeals/medicalform.pdf.

Religious Accommodation

Students should consult the University's list of recognized religious holidays, and should give reasonable notice in writing, prior to the holiday, to the Instructor and an Academic Counsellor if their course requirements will be affected by a religious observance. Additional information is given in the [Western Multicultural Calendar](#).

ACADEMIC OFFENCES

Scholastic offences are taken seriously and students are directed to read the appropriate policy, specifically, the definition of what constitutes a Scholastic Offence, at the following Web site:

http://www.uwo.ca/univsec/pdf/academic_policies/appeals/scholastic_discipline_undergrad.pdf

[include if using Turnitin.com]

PLAGIARISM CHECKING

All required papers may be subject to submission for textual similarity review to the commercial plagiarism detection software under license to the University for the detection of plagiarism. All papers submitted for such checking will be included as source documents in the reference database for the purpose of detecting plagiarism of papers subsequently submitted to the system. Use of the service is subject to the licensing agreement, currently between The University of Western Ontario and Turnitin.com <http://www.turnitin.com>.

[include if using software to check for unusual coincidences in answer patterns that may indicate cheating on multiple choice tests and/or exams]

SUPPORT SERVICES

Registrarial Services <http://www.registrar.uwo.ca>

Student Support Services <https://student.uwo.ca/psp/heprdweb/?cmd=login>

Services provided by the USC <http://westernusc.ca/services/>

Academic Support and Engagement <http://www.sdc.uwo.ca/>

Students who are in emotional/mental distress should refer to Health and Wellness

<http://www.uwo.ca/uwoom/mentalhealth/> for a complete list of options about how to obtain help.

Immediate help in the event of a crisis can be had by phoning 519.661.3030 (during class hours) or 519.433.2023 after class hours and on weekends.

Important Academic Information for Students Taking Courses in the Department of French Studies

http://www.uwo.ca/french/undergraduate/counselling/academic_information/index.html

Je vous souhaite un excellent semestre

*
* *